

## METROS DE LAS ODAS DE HORACIO

QUE SE CONTIENEN EN ESTE TOMO.

### 1. Mæcenas, etc.

*Esta oda es monócolo ó de un metro. Todos los versos son pequeños asclepiadeos. Constan de un espondeo, un dácilo, un espondeo, un anapesto y un yambo, y se miden así:*

Mæcē | nās āfā | vīs ē | dītē rē | gībūs.

*De este género es Exegi monumentum, etc.*

### 2. Jam satis, etc.

*Esta oda es dícolo tetrástrofo. Los tres primeros versos son sáficos. Consta cada verso de cinco piés; el primero y cuarto troqueos, el segundo y quinto espondeos, que muchas veces es también troqueo, y el tercero dácilo, y se mide así:*

Jām sã | tīs tēr | rīs nīvīs | ātquē | dīrāe

*El cuarto es adónico, y consta de un dácilo y un espondeo, y se mide así:*

Tērrāit | ūrbēm.

*De este metro son las odas siguientes:*

Nullus argento...	Pindarum quisquis...
Quem virum...	Phoebe silvarumque...
Otium divos...	

### 3. Sic te Diva, etc.

*Esta oda es dícolo dístrofo. El primer verso es glicónico, que consta de un espondeo y dos dácilos, y se mide así:*

Sic tē | Divā pō | tēns Clprī.

*Alterna este verso con el pequeño asclepiadeo, y se mide como Mæcenas atavis.*

*De este metro es también Quem tu Melpomene, etc.*

### 4. Solvitur acris hiems, etc.

*Esta oda es dícolo dístrofo, única en su género: el verso primero es el grande arquilógico; consta de siete piés, los tres primeros pueden ser dácilos; espondeos ó mezclados, el cuarto dácilo, y los tres últimos troqueos, y se mide así:*

Sōlvitūr | ærls hī | ēms grā | tā vīcē | vērīs | ãt Fā | vōnī.

*Es seguido de un coriámico pequeño de cinco piés y medio, y consta de yambo ó espondeo, segundo yambo, tercero espondeo, cuarto y quinto yambo, y una cesura:*

Trāhūnt | quē sīo | cās mā | chlīnæ | cārī | nās.

### 5. Pastor cūm traheret, etc.

*Esta oda es dícolo tetrástrofo: los tres primeros versos son asclepiadeos, como Mæcenas atavis (oda primera); y el cuarto como Sic te diva potens (oda tercera).*

*De la misma medida consta Quis desiderio, etc.*

### 6. Dianam teneræ, etc.

*Esta oda es trícolo tetrástrofo: los dos primeros versos son asclepiadeos, como Mæcenas atavis (oda primera); el tercero es ferecracio heróico, que consta de un dácilo entre dos espondeos, y se mide así:*

Lātō | nāmquē sū | prēmō.

*El cuarto es glicónico, y se mide como Sic te diva (oda tercera).*

### 7. Motum ex Metello, etc.

*Esta oda es trícolo tetrástrofo: los dos versos primeros son alcáicos; constan de cuatro piés, el primero espondeo, ó yambo, el segundo yambo con cesura, y los dos últimos dácilos, y se mide así:*

Mōt' ēx | Mētel | lō | cōnsūlē | civīcūm.

*El tercer verso es arquilógico yámbico; consta de cuatro piés, el primero y tercero yambo ó espondeo, el segundo y cuarto siempre yambos, y una cesura, y se mide así:*

Lūdūm | quē lōr | tūnæ | grāvēs | que.

*El cuarto es alcáico ó pindárico, consta de dos dácilos y dos troqueos, y se mide así:*

Prīncip' ā | micīlī | ās ēt | ārmā.

*De este género son:*

Eheu fugaces...	Cœlo tonantem...
Odi profanum...	Tyrrhena regum...
Angustam amici...	Qualem ministrum...
Justum et tenacem...	Phœbus volentem...
Descende cœlo...	

### 8. Beatus ille, etc.

*Esta oda se compone del grande yámbico seguido del pequeño. El verso primero es trimetro: consta de seis piés, todos yambos, mas en los piés impares puede admitir el espondeo; y se mide así:*

Bēā | tās ū | lē qui | prōcūl | nēgō | tīs.

*El otro verso es el pequeño yámbico. Consta también de yambos, menos en los piés impares que puede admitir el espondeo, y se mide así:*

Ut prīs | cā gēns | mōrtā | Nūm.

## SATYRA II

## LIBRI SECUNDI.

Quæ virtus et quanta, boni, sit vivere parvo  
 (Nec meus hic sermo est, sed quem præcepit Ofellus  
 Rusticus, abnormis sapiens, crassâque Minervâ)  
 Discite, non inter lances mensasque nitentes,  
 Cum stupet insanis acies fulgoribus, et cum  
 Acclinis falsis animus meliora recusat:  
 Verùm hic impransi mecum disquirite. Cur hoc?  
 Dicam, si potero. Malè verum examinat omnis  
 Corruptus iudex. Leporem sectatus equove  
 Lassus ab indomito, vel si Romana fatigat  
 Militia assuetum græcari; seu pila velox,  
 Molliter austerum studio fallente laborem,  
 Seu te discus agit; pete cedentem aera disco.  
 Cum labor extuderit fastidia, siccus, inanis

INTERP. *Abnormis*, tosco, y de ingenio grosero. *Non inter lances*, no entre los platos y espléndidos banquetes, cuando se desvanece la vista con el vano brillo de las vajillas, y cuando el ánimo inclinado al error reprueba lo verdadero; pero averigüad en ayunas esta verdad conmigo. *Sectatus leporem*, si despues de haber seguido una liebre, ó cansado por un potro, ó los ejercicios de la milicia romana te fatigan, acostumbrado á vivir al uso griego, ó gustas de jugar á la pelota, engañando sin sentir la aficion el excesivo trabajo, ó gustas del disco, tirale por el aire, que cede al impulso de este. *Cum labor*, cuando el trabajo hubiere digerido el hartazgo, sediento y hambriento desprecia, etc. (ironía).

ARG. En persona del poeta Ofelo alaba Horacio la templanza, probando con razones y experiencia que es provechosa para cuerpo y alma. Dice que el no observar los hombres moderacion en la prosperidad es causa de sentir mas los trabajos en la adversidad; y concluye que ninguno tiene propiedad ni señorío en las cosas de esta vida.

NOTAS. *Græcari*, de los Griegos tomaron los Romanos las diversiones

y juegos.

*Seu te discus*, el disco tenia la figura de un plato: era de hierro, bronce ó madera, y regularmente de piedra: le tiraban con una correa ó á lo alto ó á lo largo, girando en torno el brazo para darle mayor impulso. Ganaba el que se acercaba mas al término propuesto. Nosotros usamos de la bola como ellos del disco. Los Romanos tomaron este juego de los Griegos.

Sperne cibum vilem; nisi Hymettia mella Falerno  
 Ne biberis diluta. Foris est promus, et atrum  
 Defendens pisces hyemat mare; cum sale panis  
 Latrantem stomachum bene leniet. Unde putas, aut  
 Qui partum? Non in caro nidore voluptas  
 Summa, sed in te ipso est. Tu pulmentaria quære  
 Sudando: pinguem vitiiis, albumque, neque ostrea,  
 Nec scarus, aut poterit peregrina juvare lagois.  
 Vix tamen eripiam, posito pavone, velis quin  
 Hoc potius quam gallinâ tergere palatum,  
 Corruptus vanis rerum; quia veneat auro  
 Rara avis, et pictâ pandat spectacula caudâ:  
 Tanquam ad rem attineat quidquam. Num vesceris istâ,  
 Quam laudas, plumâ? coctove num adest honor idem?  
 Carne tamen quamvis distat nihil hæc magis illa,  
 Imparibus formis deceptum te patet. Esto!  
 Unde datum sentis, lupus hic Tiberinus, an alto  
 Captus hiet, pontesne inter jactatus, an amnis

*Ne biberis*, no bebas el vino Falerno sin desleir en él la miel de Himeto. *Promus est foris*, el despensero está fuera, y el enfurecido mar está en borrasca sin permitir que se pesque: pan con sal mitigará el hambre del estómago que regaña: ¿de dónde piensas que nace este gusto (de cualquier manjar), ó por dónde le has conseguido? El grande placer de comer no consiste en el exquisito olor de los manjares. *Tu quære*, busca los manjares despues que trabajes hasta sudar: á un gloton achacoso y descolorido no le gustará, etc. *Lagois*, ni la rara liebre marina. *Vix tamen eripiam*, apenas sin embargo podré conseguir, que presentándosete un pavo real, quieras mas limpiarte los dientes con una gallina que con él (quieras mas comer de una gallina que de él), dejándote llevar de la apariencia de las cosas. *Et pendat*, y ostente su cola matizada de ojos. *Num idem*, ¿por ventura tiene la misma hermosura despues de cocido? *Patet te deceptum*, es manifiesto que te dejaste engañar con distintas apariencias. *Unde sentis*, ¿de dónde adviertes si el lobo marino que se te presenta le han pescado en el Tiber, ó en alta mar, ó si ha sido cogido entre los dos puentes, ó en la embocadura del mismo Tiber?...

*Nisi Hymettia mella*: hipálaje, esto es, no bebas sino el mejor vino, cual es el de Falerno mezclado con miel.

*Cum sale panis*, los antiguos usaban de la sal, te que con queso y pan era la comida de los mas

pobres.

*Album*, metáfora.

*Pontesque*, pregunta Horacio si el gusto puede distinguir cuál lobo marino es mas delicado, si el que se pesca entre los dos puentes, ó el que se coge en el Mediterráneo, ó

Ostia sub Tusci? Laudas, insane, trilibrem  
 Mullum, in singula quem minuas pulmenta necesse est.  
 Ducit te species, video. Quò pertinet ergo  
 Proceros odisse lupos? Quia scilicet illis  
 Majorem natura modum dedit, his breve pondus.  
 Jejuns raro stomachus vulgaria temnit.  
 « Porrectum magno magnum spectare catino  
 Vellem, » ait Harpyiis gula digna rapacibus. At vos  
 Præsentes Austri, coquite horum opsonia, quanvis  
 Putet aper, rhombusque recens, mala copia quando  
 Egrum sollicitat stomachum; cum rapula plenus  
 Atque acidas mavult inulas. Nec dum omnis abacta  
 Pauperies epulis regum: nam vilibus ovis  
 Nigrisque est oleis hodie locus. Haud ita pridem  
 Galloni præconis erat acipensere mensa  
 Infamis. Quid? tum rhombos minús æquor alebat?  
 Tutus erat rhombus, tutoque ciconia nido,  
 Donec vos auctor docuit prætorius. Ergo  
 Si quis nunc mergos suaves edixerit assos,  
 Parebit pravi docilis Romana juventus.  
 Sordidus a tenui victu distabit, Ofello  
 Judice: nam frustra vitium vitaveris illud,

*Laudas insane*, loco alabas el barbo de tres libras, que es menester lo divides en muchos trozos; te dejas llevar de la apariencia, etc. *Quia scilicet*, ya se ve, porque la naturaleza hizo á aquellos mas grandes, y estos de menos peso. *Præsentes Austri*, o vientos solanos, corromped sus manjares; aunque el jabali y el rodaballo fresco luego se corrompen, cuando la desordenada abundancia descompone el estómago débil; cuando repleto, mas quiere nabos y alas acedas: mas no todo manjar ordinario está desterrado de las mesas de los ricos. *Haud ita pridem*, poco há que estaba desacreditada la mesa de Galonio el revendedor por el sollo (pez) ó esturion. *Donec*, hasta que el pretor os lo enseñó. *Sordidus a tenui*, la comida mezquina será muy diferente de la frugal, según parecer de Ofelo...

en Flumicino, que es la embocadura del Tiber.

*Illis*, los glotonos buscaban el barbo que fuere grande, y el lobo marino pequeño, porque era dificultoso hallarlos.

*Galloni*, este era un famoso gloton, á quien satiriza Lucilio en la Sátira III: fué el primero que ense-

ñó á comer á los Romanos el sollo, esturion ó asturion.

*Donec vos auctor*, Asinio Sempromio Rufo fue el primero que comió las cigüeñas. Le llama Horacio pretor, porque pretendiendo esta dignidad, llevó repulsa por su glotonería.

*Mergos*, los cuervos marinos.

Si te aliò pravum detorseris. Avidienus,  
 Cui Canis ex vero ductum cognomen adhæret,  
 Quinquennes oleas est, et silvestria corna;  
 Ac, nisi mutatum, parcit defundere vinum; et  
 Cujus odorem olei nequeas perferre, licebit  
 Ille repotia, natales, aliosve dieram,  
 Festos albatu celebrat, cornu ipse bilibri  
 Caulibus instillat, veteris non parcus aceti.  
 Quali igitur victu sapiens utetur? et horum  
 Utrum imitabitur? Hæc urget lupus. hæc canis angit.  
 Mundus erit, qui non offendat sordibus, atque  
 In neutram partem cultus miser: hic neque servis,  
 Albuici senis exemplo, dum munia didit,  
 Sævus erit; neque, sicut simplex Nævius, unctam  
 Convivis præbebit aquam: vitium hoc quoque magnum.  
 Accipe nunc victus tenuis quæ quantaque secum  
 Afferat. In primis valeas bene: nam variæ res  
 Ut noceant homini; credas, memor illius escæ,  
 Quæ simplex olim tibi sederit: at simul assis  
 Miscueris elixa; simul conchyliis turdis;  
 Dulcia se in bilem vertent, stomachoque tumultum  
 Lenta feret pituita. Vides ut pallidus omnis  
 Cœnâ desurgat dubiâ? Quin corpus onustum

*Quinquennes oleas*, come aceitunas de cinco años y cerezas silvestres, y no derrama el vino sino cuando se ha vuelto vinagre. *Licebit*, aunque puesto de blanco celebre tornaboda, cumpleaños ú otros dias de fiesta, él por su mano va echando gota á gota en las coles aceite de un cuerno que cabe dos libras, no siendo escaso en gastar vinagre añejo. *Hæc urget*, por una parte le apremia el lobo, por otra le acusa el perro (por una parte la prodigalidad, por otra la mezquindad). *Mundus erit*, será limpio el que no ofendiere con su inmundicia, ni se hiciere reprehensible por ninguno de los dos extremos; este tal no será cruel cuando repartiere los encargos entre los criados, á imitación del viejo Albuicio, ni como el indiscreto Nevio dará en el convite el agua grasienta. *Nam variæ*, porque debes creer que será perjudicial á cualquiera la variedad de manjares, teniendo presente aquel manjar sencillo que te sentó bien en otro tiempo. *Vides*, no vez como todo hombre se levanta descolorido de una cena suntuosa? además de que cargado el cuer-

*Avidienus*, pone la diferencia que hay entre un mezquino y un templa-

do con el ejemplo de Avidieno, que por tan misero en el comer, dice, le llamaban perro.

Hesternis vitis animum quoque prægravat unâ,  
 Atque affigit humo divinæ particulam auræ.  
 Alter, ubi dicto citius curata sopori  
 Membra dedit, vegetus præscripta ad munia surgit.  
 Hic tamen ad melius poterit transcurrere quondam:  
 Sive diem festum rediens advexerit annus,  
 Seu recreare volet tenuatum corpus; ubique  
 Accedent anni, et tractari mollius ætas  
 Imbecilla volet. Tibi quidnam accedet ad istam,  
 Quam puer et validus præsumis, molliem, seu  
 Dura valetudo inciderit, seu tarda senectus?  
 Rancidum aprum antiqui laudabant, non quia nasus  
 Illis nullus erat; sed, credo, hac mente, quòd hospes  
 Tardius adveniens, vitiatum commodius quàm  
 Integrum edax dominus consumeret. Hos utinam inter  
 Heroas natum tellus me prima tulisset!  
 Das aliquid famæ, quæ carmine gratior aurem  
 Occupat humanam? Grandes rhombi patinæque  
 Grande ferunt unâ cum damno dedecus. Adde  
 Iratum patruum, vicinos, te tibi iniquum,  
 Et frustra mortis cupidum, cum deerit egenti  
 Æs, laquei pretium. «Jure, inquis, Thrasius istis  
 Jurgatur verbis: ego vectigalia magna,  
 Divitiasque habeo tribus amplas regibus.» Ergo  
 Quod superat, non est melius quo insumere possis?  
 Cur eget indignus quisquam, te divite? Quare

po con la destemplanza anterior, oprime juntamente el alma, y abate hácia la tierra la partícula del divino aliento. *Hic tamen*, sin embargo, este alguna vez podrá usar de manjar mas dedicado (podrá hacer algun exceso). *Ubiq̄ue anni accedent*, y cuando se aumentaren los años, y por tu edad débil quisieres tratarte con mas cuidado, ¿qué añadirás al regalo que de antemano te tomas, siendo mozo y robusto, si te viniere alguna enfermedad, ó llegares á la pesada vejez? Los antiguos apreciaban la carne del jabali rancia, no porque no tuviesen olfato; mas creo que era con intencion de que si llegaba tarde algun huésped, lo comiese bien manido, antes que el amo de la casa fresco. *Et frustra*, y en vano desearás el morir, faltándote un cuarto, que es lo que cuesta una cuerda (para ahorcarse). *Cur indignus*; ¿porqué está alguno pobre sin merecerlo, estando tú tan rico?...

*Cænâ dubiâ*, esto es, abundante, pues habiendo muchas viandas no sabe el gloton de cuál podrá escoger.

*Thrasius*, este Trasio era tan gloton y pródigo, que llegó á suma pobreza.

Templa ruunt antiqua deum? Cur, improbe, caræ  
 Non aliquid patriæ tanto emetiris acervo?  
 Uni nimirum rectè tibi temper erunt res?  
 O magnus posthac inimicis risus! Uterne  
 Ad casus dubios fidet sibi certius? hic, qui  
 Pluribus assuerit mentem, corpusque superbum?  
 An qui, contentus parvo, metuensque futuri,  
 In pace, ut sapiens, aptarit idonea bello?  
 Quò magis his credas, puer hunc ego parvus Ofellum  
 Integris opibus novi non latius usum,  
 Quàm nunc accisis. Videas metato in agello  
 Cum pecore et gnatis fortem mercede colonum,  
 « Non ego, narrantem, temerè edi luce profestâ  
 Quidquam, præter olus, fumosæ cum pede pernae:  
 Ac, mihi cum longum post tempus venerat hospes,  
 Sive operum vacuo gratus conviva per imbrem  
 Vicinus, bene erat, non piscibus urbe petitis,  
 Sed pullo, atque hædo: tum pensilis uva secundas  
 Et nux ornabat mensas, cum duplici ficu.  
 Post hoc ludus erat cuppâ potare magistrâ;

*O magnus risus*, ¿ó qué grandes carcajadas darán despues tus enemigos! ¿Cuál entre todos tendrá mas confianza en los aprietos, este que acostumbro su ánimo y lozano cuerpo á muchos regalos, ó aquel que, contentándose con poco, y pródigo de lo venidero, dispuso como prudente lo necesario para la guerra? *Puer ego parvus*, siendo yo aun niño de pocos años conocí á Ofelo, que no gastaba mas cuando tenia abundantes bienes, que ahora que ha venido á menos: era de verle en un pequeño cortijo con su ganado é hijos, hecho laborioso jornalero, y que decia de esta manera: En dia de trabajo no me propasé á comer cosa alguna fuera de hortaliza y pié ahumado de puerco; pero cuando despues de mucho tiempo un huésped, ó el vecino de quien yo gustaba, que por el agua no podia trabajar, venia á comer, era espléndida la comida, no de peces traídos de la ciudad, sino de pollo y cabrito: despues las uvas colgadas, y las nueces y brevas é higos eran el segundo plato. Despues de esto era gusto beber, siendo la copa la única que mandaba el convite...

*Ego parvus Ofellum*, despues de la batalla de Filipos, Augusto volvió á sus dueños la posesiones y campos que tenian. Ofelo fué despojado del suyo (como tambien Propercio), y se dió á un cierto Um-

breno. Así que Ofelo de propietario se hizo colono. Horacio introduce hablando á Ofelo.

*Duplici ficu*, las brevas, que preceden á los higos.

*Cuppâ potare magistrâ*, en los

Ac venerata Ceres, ut culmo surgeret alto,  
 Explicuit vino contractæ seria frontis.  
 Sæviat, atque novos moveat fortuna tumultus;  
 Quantum hinc imminuet? quanto aut ego parcius, aut vos  
 O pueri nituistis, ut huc novus incola venit?  
 Nam propriæ telluris herum natura, neque illum,  
 Nec me, nec quemquam statuit: nos expulit ille;  
 Illum aut nequities, aut vâfri inscitia juris;  
 Postremò expellet certè vivacior heres.  
 Nunc ager Umbreni sub nomine, nuper Ofelli  
 Dictus, erit nulli proprius; sed cedit in usum  
 Nunc mihi, nunc alii: quocirca vivite fortes,  
 Fortiaque adversis opponite pectora rebus.»

*Ac Ceres venerata*, y suplicando á Ceres que llegase á colmo la mies, serenaba con el vino los enojos de la arrugada frente. *Quantò aut ego*, ¿con cuanta mayor moderacion ó vosotros ó yo hemos vivido desde que vino el nuevo dueño de este terreno? *Illum aut nequities*, á él ó lo desposeerá alguna trampa, ó ignorar las tranquillas del derecho; finalmente, el heredero que le sobrevivirá.

convites se nombraba un presidente que repartía el vino. Aquí dice Horacio que Ofelo con su vecino no usaba estas ceremonias, sino que el vaso era el presidente, y se bebía lo

que se quería.

*Ac venerata Ceres*, esto es, haciendo una libacion á Ceres para que la cosecha fuese abundante.

## QUINTI HORATHI FLACCI

### DE ARTE POETICA

#### LIBER AD PISONES.

Humano capiti cervicem pictor equinam  
 Jungere si velit, et varias inducere plumas,  
 Undique collatis membris, ut turpiter atrum  
 Desinat in piscem mulier formosa superne,  
 Spectatum admisi, risum teneatis, amici?  
 Credite, Pisones, isti tabulæ fore librum  
 Persimilem; cujus, velut ægri somnia, vanæ  
 Fingentur species; ut nec pes nec caput unum  
 Reddatur formæ. Pictoribus atque poetis  
 Quidlibet audendi semper fuit æqua potestas.  
 Scimus, et hanc veniam petimusque, damusque vicissim:  
 Sed non ut placidis coeant immitia, non ut  
 Serpentes avibus gementur, tigribus agni.

INTERP. *Membris collatis*, y juntándole miembros de todas especies de animales, los sobrevistiese con plumas de diversas aves. *In piscem atrum*, en un disforme pez. *Cujus species*, en que se forjasen varias ideas, como los delirios de un enfermo, de suerte que ni el principio ni el fin correspondiesen al todo de la obra. *Audenti quidlibet*, de atreverse á idear cualquier cosa...

ARG. Horacio comprendió en esta carta ciertas reglas y observaciones juiciosas, que no eran comunes aun en los mejores autores de poética que corrian en su tiempo. La dirige á los hijos de aquel celebre L. Pison, que fué cónsul en 758, tan celebrado en los historiadores por sus triunfos de los Tracios, y por el desempeño de los cargos que obtuvo en la república. Fué muy amante de

las letras, cuya afición comunicó á sus hijos.

PRECEPT. I. *Humano*, el poema sea uniforme, y todas sus partes tengan tal union entre sí, que formen un todo. Horacio toma este símil de la pintura; pero este precepto tiene lugar en todas las artes de imitación.

*Quidlibet*, las ficciones deben ser juiciosas y verisímiles.